

【表演工作坊】

# 暗戀桃花源

Secret Love in Peach Blossom Land

演出時間 | 2019/12/26-28 (Thu. – Sat.) 7:30PM  
2019/12/28-29 (Sat. – Sun.) 2:30PM

演出地點 | 國家戲劇院

主辦單位 |  國家兩廳院  
National Theater & Concert Hall

製作演出 |  表演工作坊  
[Performance Workshop Creative Culture]

節目全長約170分鐘，含中場休息15分鐘  
Approx. 170 minutes including intermission.

主辦單位保有節目內容異動權 The program is subject to change

## 華文劇場之當代經典

取劇名時，演員向導演抗議，「根本不合文法」。

1986年首演，一部反映當年社會議題，以干擾為原動力的拼貼作品，寫出自己的新文法。《暗戀桃花源》在臺灣開出了一朵奇異的花，同時並置在舞台上的是時裝與古裝、時事與古典文學、悲劇與喜劇、瘋狂的笑聲與寧靜的淚水。

這齣戲不論是透過7次臺灣的重演及國際巡迴、或是被拍成享譽國際的電影、或是透過在大陸未經授權的數千場演出與盜版影碟以及10年間合法的演出、2015年在美國奧勒剛莎士比亞戲劇節80場專業英語版的搬演，無數觀眾已經接受了這奇特作品的魔法，也因此改變了對劇場、對藝術，乃至於對人生的看法。正是一個「不合文法」的時代生出了這麼一個特殊的孩子，雖然它才成年，但談到百年來的華文戲劇作品，《暗戀桃花源》無疑是人們心目中的不朽經典。

## 劇情簡介

兩個劇團不小心訂到同一個劇場做彩排，一團演的是時裝悲劇《暗戀》，另一團則是演古裝喜劇《桃花源》。訂場地的問題出在哪裡？沒人知道。大家也找不到劇場管理員。戲中《暗戀》的劇情，是講述臺北的病房裡，一位生命已快到盡頭的老先生回憶著他1948年在上海所發生的一段美麗而純潔的戀情。而《桃花源》則是敘述陶淵明《桃花源記》中那位漁夫往上游去的原因：原來是老婆給他戴了綠帽子。兩個劇團都急著排戲，互相搶舞台，觀眾一下看《暗戀》片段，一下看《桃花源》片段，兩齣戲永遠沒有辦法分別一次排到底。直到後來，兩團決定共用舞台，一團一邊，各自把自己的戲排完。兩齣戲於是開始微妙的交集在一起。最後，似乎完成《暗戀》的是《桃花源》，完成《桃花源》的是《暗戀》……。

## 藝術總監／導演的話

今年三月，一個冷颼颼的初春夜晚，在美國密西根安娜堡（Ann Arbor）的一家電影院門口，一大群人在排隊等著進場看《暗戀桃花源》電影。這些是擠不進去的人，比在裡面的人多一倍，讓我驚訝！也為他們感到不好意思。放映完畢，我接受觀眾的提問，發現經過三十多年，即使是在不同的文化語境之下放映或演出，這部戲似乎沒有老，釋放的情感也沒有減弱。時間久了，戲劇的涵義當然有些微的改變，但我還是覺得相當不可思議，即使已經遠離了當年（1986）首演時的特定歷史情境，《暗戀桃花源》仍然可以跟現在的觀眾說話。

我個人導演過14個不同版本的《暗戀桃花源》，包括電影版本、歌仔戲版本、越劇版本、粵語版本、以及在史丹佛和奧勒岡莎士比亞戲劇節的英文版本。我聽說在這些版本之外，有超過一萬種不同版本是我沒看過的。我同時也聽說，這個數字並不誇大，其實還滿準確的。歷史的鏡頭已經遠離1986年。那一年，在將近四十年的絕對分割之後，兩岸人民開始能夠互相聯繫。經過了時間，似乎劇中的某些主題開始更加明顯的滲透出來，像是一副油畫透過時間，從顏料中滲透出不同的色彩，而這些已經超越當年的歷史情境。從2006年就在舞台上飾演江濱柳的黃磊曾說：「《暗戀》是無奈，《桃花源》是無常。」或許這兩個主題確實超越時空，再加上《暗戀桃花源》特殊的結構讓這些主題互相碰撞，以新穎的方式呈現給新的觀眾。

我有時候也覺得奇怪，這部劇的結構也能夠經歷時間的考驗而不顯陳舊。這當年被視為「文法不通」的怪結構居然成功了，之後竟然沒有人模仿？我回想當年是怎麼想到要把兩個不同的戲放在舞台上，各自拼搶彩排時間？我回想當年在柏克萊唸博士的時候，我的希臘羅馬劇場史研討課教授奧格登先生給我的學術刺激，讓我去思考三部悲壯

的希臘悲劇演出後必需演出的粗獷嬉鬧「羊人劇」。我回想當年自己研究日本能劇，好奇為什麼在兩幕嚴肅精緻的能劇中間，要擺放一部叫做「狂言」的粗俗喜劇？

我又回想當年一位高中同學因為一場荒謬的意外而喪生，讓我思索生命的荒謬性，以及在極度痛苦和極度快樂下，人臉的表情幾乎是一模一樣的事實。

回想起來，這些並不是簡單速成容易過時的點子，而是來自人類情感深處的思索，代表著人類經驗的深度原型。或許這就是《暗戀桃花源》結構的基礎：透過兩個需要演出劇團的相爭，探討人類經驗廣闊的兩極，以及這兩極的相同性、共融性。

在此歡迎邱澤來到我們紀念版的演出。這個版本2016年首演，也去過許多地方，包括去年（2018）澳洲阿德雷德戲劇節。我也熱情的歡迎蕭艾回到劇組。她早在1999年的演出中刻畫出了屬於自己獨一無二的雲之凡。我同時感到榮幸，我們回到國家劇院演出。這是林青霞曾經演過雲之凡的舞臺，也是明華園歌仔戲團飾演《桃花源》時四處奔跑的舞臺。回家的感覺真好。

賴聲川

## 製作團隊介紹

### 藝術總監／導演 賴聲川

世界上最著名的華人戲劇家之一，「現今最頂尖的中文劇作家」（BBC）、「亞洲劇場導演之翹楚」（《亞洲周刊》）、「世界上最被讚譽的中文劇作家導演之一」（《紐約時報》）、「賴聲川是亞洲藝術評價最高，又是商業上最成功的劇作家導演」（《Time Out》）。上海上劇場藝術總監、【表演工作坊】藝術總監。2013年，陳向宏與黃磊、賴聲川、孟京輝聯合發起烏鎮戲劇節，賴聲川現為烏鎮戲劇節常任主席、評委會主席。

賴聲川三十九部原創編導戲劇作品包括拯救相聲藝術的《那一夜，我們說相聲》；《紐約時報》譽為「當代華語地區最受歡迎的舞台劇」的《暗戀桃花源》，《中國時報》評為「一個時代的珍藏」的《寶島一村》，《中國日報》稱為「可能是有史以來最偉大的中文戲劇」的《如夢之夢》等。賴聲川的作品經常在華人世界各地演出，對一代的戲劇創作及觀眾群的培養貢獻巨大。《暗戀桃花源》更選為2015年美國著名的奧勒崗莎士比亞戲劇節演出作品，由美國演員用英語演出八十場，成為第一部打進美國主流劇場的華人作品。2018年編導庭園話劇《遊園·流芳》，與美國加州藝術學院新表演中心、美國洛杉磯的漢廷頓流芳園合作演出，在流芳園連演31場，2019在美國加州伯克利大學教學發展新作品AGO。賴聲川在香港導演的作品包括為香港話劇團《紅色的天空》、《如夢之夢》、《暗戀桃花源》、《水中之書》等。

賴聲川也是國際得獎電影導演、大型活動導演（2009臺北聽障奧運會）開、閉幕典禮、歌劇導演（舊金山歌劇院的《紅樓夢》）、創意理論學者（《賴聲川的創意學》）。美國加州伯克利大學戲劇博士，曾任國立臺北藝術大學教授及戲劇學院創院院長，伯克利及斯坦福大學駐校藝術家及教授。獲獎包括二次獲得中華民國「國家文藝獎」、「十大傑出青年獎」、最高榮譽之「景星勳章」、《中國新聞周刊》文化範疇年度最有影響力人物、東京影展銀櫻獎、柏林影展卡里加利獎、金馬獎、新加坡影展最佳影片等。2019年，賴聲川獲得錫比烏國際戲劇節名人步道一顆星的殊榮，為得此榮耀的第一位華人。同年，賴聲川的九部劇作由中信出版，12部劇作的英文版將於明（2020）年在美國出版。

## 執行導演 丁乃箏

美國柏克萊大學比較文學系畢業。【表演工作坊】核心成員，是臺灣劇場界少數編、導、演全才的藝術家，亦是亞洲罕見，跨足電影、電視、舞台劇及大型晚會的優秀導演。編導代表作品包括：《來，大家一起來跳舞！》、《他和他的兩個老婆》、《絕不付帳！》、《這兒是香格里拉》、《彈琴說愛》、《這是真的》、《愛朦朧，人朦朧》、《新龍門客棧》、《戀戀香格里拉》、《台北男女》、《花吃花》、《遇見自己》等，並於2016年重新執導【表坊】賴聲川之經典作品《暗戀桃花源》。也曾擔任賴聲川導演2004年的電視情境喜劇《我們兩家都是人》的編劇及演員，2018年《王子富愁記》的編劇及戲劇指導。2007年將舞台劇《這兒是香格里拉》改編成電影。2013年，再度將舞台劇《他和他的兩個老婆》改編成電影《戀愛排班表》。2017年起擔任烏鎮國際戲劇節青年競賽評審，2011年擔任「臺灣燈會在苗栗」創意執行統籌，2011年伊甸福利基金會所主辦之力克·胡哲（Nick Vujicic）「永不放棄Never Give Up演講」節目導演，和2009年擔任「臺北聽障奧林匹克運動會」開、閉幕的副導演。

### 【暗戀】演員介紹

#### 邱澤飾 江濱柳

臺北市立大學體育學院畢業，歌手、演員、排球國手。多年來以專業、精湛的演技，在兩岸三地獲得大家的肯定。演出作品橫跨電視、電影、劇場等。首演登台的舞台劇作品：全民大劇團《小三與小王》、《致·這該死的愛》（原：《小三與小王》）分別在2017、2018年演出，獲得觀眾熱烈的迴響。2016年以《必娶女人》、《滾石愛情故事—最後一次溫柔》入圍第51屆金鐘獎男主角獎；2018年以《誰先愛上他的》入圍第55屆金馬獎最佳男主角獎，同年於第20屆臺北電影獎榮獲最佳男主角獎。

#### 蕭艾飾 雲之凡

臺北藝術大學戲劇系畢業，主修表演。是一位以審慎的態度挑選並準備每一次的演出、兼具知性與感性的優質演員。舞台劇演出作品：賴聲川導演早年作品《我們都是這樣長大的》、《過客》、《田園生活》、《落腳聲—古厝中的貝克特》，【表演工作坊】《開放配偶（非常開放！）》、《暗戀桃花源》（91及99年版）、《一夫二主》、《情聖正傳》、《新世紀，天使隱藏人間》、《我和我和他和他》、《十三角關係》、《等待狗頭》、《永遠的微笑》、《這一夜，Women說相聲》、《寶島一村》；九九劇團《今晚菜色如何？娘子》；果陀劇場《十七年之癢》；臺北故事劇場《露露聽我說》（臺灣、大陸巡迴）、《花季未了》；人力飛行劇團《星光劇院》、《櫻桃園2047》；全民大劇團《同學會》、《室友》。曾任【表演工作坊】《運將、黑道、狗和他的老婆們》導演。電影演出作品：《五個女子和一根繩子》、《牯嶺街少年殺人事件》等。電視演出作品：《像我們這樣一個家》、《我們一家都是人》、《孽子》等。因《我和我和他和他》獲得晶球獎網路票選最佳女主角、八大電視台最佳單元劇導演獎，並以電視劇《像我們這樣一個家》獲頒第28屆金鐘獎最佳女主角獎。

#### 范瑞君飾 江太太

臺北藝術大學劇場研究所導演組畢業，橫跨劇場、電視、電影、教學的優秀百變女伶。舞台劇演出作品：【表演工作坊】《寶島一村》、《暗戀桃花源》30週年紀念版、《外公的咖啡時光》、《花吃花》、《曾經如是》等；屏風表演班《我妹妹》、《西出陽關》等；綠光劇團《人間條件5》、《八月，在我家》、《人間條件六—未來的主人翁6》、《押解》等；【相聲瓦舍】《緋蝶》、《沙士芭樂》、《我不要演癩蛤蟆》等；果陀劇場《一個兄弟》。電影演出作



品：《阿爸的情人》、《捉姦強姦通姦》、《惡女列傳》、《手機裡的眼淚》等。電視演出作品：《金色摩天輪》、《殺夫》、《逆女》、《我綿一家人》、《20之後》、《俗女養成記》、《月村歡迎你》等。導演作品：故事工廠《致親愛的孤獨者I》、《2923》；【相聲瓦舍】《快了快了》；客家電視台《日頭下，月光光》。1997年以《少年死亡告白》榮獲第32屆金鐘獎最佳女配角，2004年以《天使正在對話》入圍第39屆金鐘獎最佳女主角。

### 張復建 飾 導演

復興劇藝實驗學校（現臺灣戲曲學院）畢業。舞台劇演出作品：【表演工作坊】《暗戀桃花源》30週年紀念版、兒童劇《藍馬》；大大國際娛樂《梁祝四十》；兩廳院《武松打虎》；福智戲劇坊《長壽王》；屏風表演班《婚外信行為》等。電影演出作品：《晚窗情事》、《明月幾時月》、《鄉野奇談》、《江湖一盞燈》、《大鷹王》、《練·戀·舞》等。電視演出作品：《西施》、《意難忘》、《包青天》、《不了情》、《劉伯溫傳奇》、《白色巨塔》、《植劇場—茶藤》、《高塔公主》、《已讀不回的戀人》等。1988年以《西施》榮獲第23屆金鐘獎「最佳男演員獎」。1993年憑藉《意難忘》中退伍老兵一角再獲影帝殊榮。

### 杜知晨 飾 導演助理

臺灣藝術大學戲劇系畢業。為演員、編導、製片。舞台劇演出作品：【表演工作坊】《彈琴說愛》、《暗戀桃花源》30週年紀念版；劇樂部劇團《莎妻俱樂部》。電影演出作品：《百日告別》、《美好的意外》、《真愛像阿飄》、《命墨》、《Mochi mochi》等。電視演出作品：《純美時光》、《愛重生》、《阿文的一個夏天》、《愛情畫語》等。公視人生劇展《阿文的一個夏天》入圍IAWRT女性影展；《愛

情畫語》入選臺灣微電影節；《命墨》與《Mochi mochi》獲休士頓國際影視展白金獎。2019年上海48小時電影製作競賽片最佳女演員。

### 周宇柔 飾 護士

臺北護理健康大學畢業，現為舞台劇、電視、廣告演員。舞台劇演出作品：【表演工作坊】《彈琴說愛》、《夜夜說相聲》、《暗戀桃花源》30週年紀念版、《遇見自己》。電影演出作品：《萌學園—尋找盤古》、《18歲的禮物》、《花澤記》。電視演出作品：《超強17練習生》、《本願路》、《愛別離》、《超完美任務》、《寸尺》、《快樂故事屋》等。

### 【桃花源】演員介紹

#### 屈中恆 飾 袁老闆及白袍男子

於國光藝校就學期間，即開始參與電視及電影的拍攝。除戲劇演出外，亦主持綜藝節目《國光幫幫忙》，並參與製片及配音等工作，近年更投身於舞台劇。舞台劇演出作品：【表演工作坊】《如影隨行》、《快樂不用學》、《那一夜，在旅途中說相聲》、《寶島一村》、《愛朦朧，人朦朧》、《暗戀桃花源》30週年紀念版、《水中之書》（上海、臺北站）、《曾經如是》；果陀劇場《搶錢的世界》、《ART》、《誰家老婆上錯床》、《上帝的兒女》；北京央華時代《北京人》。電影演出作品：《黑皮與白牙》、《純屬意外》、《運轉手之戀》、《報告班長4》、《我的少女時代》、《鬥魚》等。電視演出作品：《天使一刻鐘》、《流星雨》、《住左邊住右邊》、《艾曼紐要怎樣》、《婆媳過招千百回》、《天國的嫁衣》、《晚安明天見》、《狂愛龍捲風》、《老王同學會》、《戀戀阿里山》、《愛的3.14159》等。曾多次以「最佳男主角」、「戲劇節目男配角」入圍金鐘獎、金

馬獎等獎項，1999年以《將軍令》榮獲第34屆金鐘獎「最佳男主角獎」。

### 唐從聖 飾 老陶

臺北藝術大學戲劇學士、銘傳大學傳播管理碩士。橫跨主持、唱片、電視、電影、模仿、配音、舞台劇、廣告演出及編導、詞曲創作之全方位藝人，亦活躍於各大企業及大專院校講座分享。舞台劇演出作品：【表演工作坊】《絕不付帳》、《十三角關係》、《他和他的兩個老婆》、《夜夜說相聲》、《暗戀桃花源》30週年紀念版；果陀劇場《梁祝》、《巴黎花街》、《公寓春光》、《冒牌天使》、《一個兄弟》等；全民大劇團《瘋狂電視台》、《當岳母刺字時媳婦是不贊成的》；綠光劇團《都是當兵惹的禍》、《結婚？結昏！～辦桌》、《押解—菜鳥警察老扒手》等。電影演出作品：《一一》、《麻將》、《運轉手之戀》、《人生按個讚》等。電視演出作品：《日正當中》、《惡作劇之吻》、《粉紅教父小甜甜》、《鑑識英雄II 正義之戰》等。

### 張本渝 飾 春花及白袍女子

華岡藝校戲劇科畢業，主修表演，副修特效化妝。舞台劇演出作品：【表演工作坊】《新龍門客棧》、《外公的咖啡時光》（江西會昌巡迴）、《暗戀桃花源》30週年紀念版；【屏風表演班】《北極之光》、《徵婚啟事》、《婚外信行為》、《西出陽關》、《莎姆雷特》。電影演出作品：《返校》、《到不了的地方》、《我的美麗與哀愁》、《愛情無全順》等。電視演出作品：《我的男孩》、《聽彩虹的聲音》、《真情告白》、《老婆大人》、《神機妙算劉伯溫》、《至尊紅顏—武媚娘傳奇》、《大醫院小醫師》、《追夫三人行》、《滾石愛情故事—傷痕》等。另尚有電視/電台主持、瑜珈書、MV、唱片等作品。2013年以導演《卯實力》獲選為臺灣國際女性影展的開幕

片、香港人權微電影節邀請參展，後又為導盲犬協會拍攝公益短片《如果我可以和你一樣》。現正著手第二部紀錄片之拍攝。

### 林維哲 飾 繪景師

臺北藝術大學舞蹈系畢業，曾為【表演工作坊】《彈琴說愛》、《夜夜說相聲》、《愛朦朧，人朦朧》與上劇場《噤咕男女變形記》擔任肢體訓練與編排。大學時期曾演繹過美國現代舞之母瑪莎葛萊姆《天使的嬉戲》、瑞士「貝嘉洛桑舞團」《波麗露》、「雲門舞集」《新宿》。退伍後加入張勝豐旗下UNTIY舞團，擔任藝術舞蹈與商業流行舞蹈舞者演出多年。舞台劇作品：【表演工作坊】搖滾音樂劇《夢想家》、《暗戀桃花源》30週年紀念版、《花吃花》、兒童劇《藍馬》；如果兒童劇團北京兒藝節《流浪狗之歌》；臺北藝術推廣協會《大算命家》；O劇團《墓園的男孩》。曾為江蕙、S.H.E、飛輪海、林宥嘉、楊丞琳等多場海內外演唱會舞者。2010年與華研國際音樂簽約流行音樂歌手，與周定緯、李杰宇組成合唱團體並發行同名專輯《SIGMA》。

### 楊迦恩 飾 順子

臺北藝術大學戲劇系畢業。自2015年起，曾與【表演工作坊】、莎士比亞的妹妹們的劇團、四把椅子劇團、風格涉、動見體劇團、婉婉工作室、同黨劇團、進港浪製作、明日和合製作所、盜火劇團等國內劇團合作。曾與日本劇場導演平田織佐，劇作家柴幸男合作演出舞台劇的經驗。

### 【戲中戲之外】演員介紹

#### 陶傳正 飾 劇場管理員

美國三藩市大學行政管理碩士畢業，為舞台劇演員、《商業週刊》旅遊專欄作家、廣播主持人，亦為奇哥股份有限公司創辦人。與【表演工作坊】、果陀劇場、春禾劇

團、安徒生和莫札特的創意劇場等國內知名劇團合作，亦在影視上演出多部膾炙人口的作品。1999年以華視劇展《出走》、2008年以公視人生劇展《想畫》入圍金鐘獎「最佳男主角」，2018年以《閃亮的年代Yesterday Once More》入圍金鐘獎「綜藝節目主持人獎」。

### 林好柔飾 陌生女子

臺北藝術大學音樂系研究所畢業，主修聲樂。在校期間積極參與室內樂、重唱及合唱團，並多次舉辦個人音樂會；2009年加入【和音合唱團】擔任女高音，同年於新舞台演出貝多芬《合唱幻想曲》與孟德爾頌《第二號合唱交響曲》。舞台劇演出作品：【表演工作坊】《彈琴說愛》、《夜夜說相聲》、《愛朦朧，人朦朧》、《暗戀桃花源》30週年紀念版、《花吃花》；如果兒童劇團《流浪狗之歌II等你》。

## Contemporary Masterpiece of Chinese Theatre

When our team tried to pick the Mandarin title for this work, the cast protested to the director, “The title makes no sense grammatically.”

Premiered in 1986, *Secret Love in Peach Blossom Land*, a piece that unveils the social issues of its time, is a collage built through disruption. Containing self-built new linguistic creations, *Secret Love in Peach Blossom Land* bloomed in Taiwan like an extraordinary flower. The latest contemporary fashion and ancient costumes, current events and the classics, tragedy and comedy, and mirth and silent tears are revealed, juxtaposed on the stage.

Through seven revival performances in Taiwan and oversea tours, a well-acclaimed film, thousands of unofficial performances and pirated DVDs circulated throughout China, official performances over the past ten years, and eighty professional performances in English

## 劇團簡介

華人世界耀眼的劇場明星團隊。

1984年11月17日，【表演工作坊】在陽明山賴聲川和丁乃竺家的客廳中宣佈成立。在那臺灣戲劇表演匱乏、舞台劇團極度稀少的年代，這顆潛力無窮的新星，快速爆發出亮眼的力道，創作了多齣對現代舞台劇影響深遠的作品，也刺激催化臺灣的新劇團陸續衍生。

30多年以來，這個植基臺灣、集結優質舞台劇藝術工作者的團隊全力創新衝刺，創造出一個嶄新的華語劇場經驗，也挽回了正逐漸凋零的傳統表演藝術，在臺灣和眾多華語地區，成功的將「精緻藝術」與「大眾文化」巧妙結合，吸引無數新觀眾重新走進劇場。歷程中，獲得國際媒體好評不斷，已被公認為華人世界中，極具指標性的當代劇場團隊。

at the Oregon Shakespeare Festival in 2015, numerous audiences have experienced the magic of *Secret Love in Peach Blossom Land*. As a result, their perspectives on theatre, arts, and life have been changed. An unusual enfant bred in a ‘grammatically nonsensical’ era, *Secret Love in Peach Blossom Land* reached maturity not too long ago. Nevertheless, it is already regarded as an immortal masterpiece of the Chinese theatre of this century.

## Synopsis

Two troupes accidentally reserve the same rehearsal slot at the same venue. One will perform *Secret Love*, a tragedy in the latest fashion. The other will perform *In Peach Blossom Land* in ancient costume. Nobody knows how the mix-up in scheduling occurred and the administrator of the venue is nowhere to be found. *Secret Love* is a theatrical piece about an old gentleman lying on his deathbed in a hospital

who recalls his romance in Shanghai in 1948. As for *In Peach Blossom Land*, it revealed that the reason why the fisherman in *The Peach Blossom Spring*, written by Yuanming Tao, rowed his boat upstream is because his wife committed adultery. Both troupes are in a hurry to rehearse; they don't want to give up the stage to the other. So they wrestle for the use of stage. The audience is forced to watch parts of *Secret Love* in one moment, and parts of *In Peach Blossom Land* the next. Neither of the shows are able to fully complete their rehearsals. At the end, the two troupes come to an agreement to share the stage. Each stays on its assigned side in order to complete their rehearsal. However, the two shows mysteriously blend together. Eventually, *Secret Love* comes to a close with the end originally designed for *In Peach Blossom Land*; while *In Peach Blossom Land* ends with the epilogue designed for *Secret Love*...

### Director's Words

On a cool early spring night this past March, a large crowd waited outside a movie theater in Ann Arbor, Michigan, for a screening of my film THE PEACH BLOSSOM LAND. They were people who could not get in, and they doubled the number of those inside. After the screening, I entertained questions, and I'm still surprised that after over 30 years, even in a different culture, the work does not seem to have aged, nor have the emotions lost their potency. In a way, the relevance has shifted subtly, but it seems remarkable to me that the work has defied time and maintained its emotional appeal after being far removed from the very topical issues and specific historical moment when the work was first performed in 1986.

I have personally directed 14 versions of SECRET LOVE IN PEACH BLOSSOM LAND, including the film version, Taiwanese Opera and Yue Opera versions, a Cantonese version, and English versions at Stanford and Ashland. I have heard that there are over 10,000 other versions that have been performed that I do not know about. I am also informed that this number is in fact closer to reality than some incredulous exaggeration, which it sounds like. As the lens of history moves far beyond the events of 1986, the time where Taiwan and China were reestablishing

communications amongst the people after almost 4 decades of barrier, it seems that themes in the play have emerged, like colors permeating through pigment over time, that go far beyond that specific historical context. The actor Huang Lei, who has been performing in the play since 2006, once said, "SECRET LOVE is about regret, PEACH BLOSSOM LAND is about impermanence." Perhaps these two themes do actually transcend time, and combined within the structure of the work, bounce off each other and resonate in new ways to new audiences.

It is also surprising to me that the structure of the play has stood the test of time, and in fact, while being so successful, has not found any copiers. Again, I think back to the origins of the idea of putting two different plays together on stage, each vying for rehearsal time. I think back to my Greek and Roman theater seminar at Berkeley with Dunbar Ogden, who stimulated my thoughts with exploration of the Satyr Play, which is performed after a trilogy of Greek tragedies, and is a comedy. I think back to my own study of the Japanese Noh theater, and it's insertion of the comic Kyogen between the two acts of the serious Noh.

I think back to my own thoughts, enduring the much too early death of a high school classmate from a ridiculous accident, where I reflected on the absurdity of life, and how similar, in fact exactly alike, is the human face when expressing extreme emotions of pain and pleasure.

I guess these are not fanciful or faddish thoughts, but thoughts built on deep sentiments from the human reservoir, and represent profound archetypes of the human experience. Perhaps that is the foundation of the structure of the play: an exploration, through two theater groups who are searching to perform, of the expansiveness and extremes of human experience, and their sameness.

I welcome the actor Chiu Che to this celebratory production, which commenced performance in 2016 and has been to many places, including the Adelaide, Australia OzAsia Festival. I also welcome back Hsiao Ai, who in her own right claimed the role of Yun with her own signature performance in the 1999 production. I am honored that we are performing back in the



National Theater, where once Bridget Lin graced the stage in 1991 in this play, and where the Minghuayuan Taiwanese Opera Troupe romped around in the 2006 production. It's good to be home.

Stan Lai (Lai Sheng-Chuan)

### Performance Workshop

Leading troupe in the world of Chinese theatre.

Performance Workshop was founded in the living room of the house of Stan Lai and Nai-Chu Ding at Yangmingshan on November 17, 1984. In an era during which theatrical performances were scarce and there were hardly any theatre troupes in Taiwan, this new star with unlimited potential showcased its brilliant creativity in bursts

of productivity, producing several works which greatly impacted Taiwan's modern theatre and also gave birth to several new theatrical troupes.

In the last three decades, Performance Workshop, a troupe based in Taiwan and comprised of highly-acclaimed theatrical workers, devoted its energy to bringing new concepts into Chinese theatre. At the same time it breathed new life into the withering realm of traditional theatrical arts. It successfully blended the fine arts and modern mass culture into one, and invited numerous patrons to re-visit the theatres in Taiwan and many Chinese-speaking areas. During this period, Performance Workshop continually received rave reviews from international media sources. It is generally acknowledged as one of the foremost contemporary theatrical troupes in Chinese-speaking regions.

### 演職人員總表 Credits

藝術總監／導演◎賴聲川

執行導演◎丁乃箏

導演暨排練助理◎丁昱文

編劇◎賴聲川規劃、完成，李立群等原始劇組共同參與之創作

版權所有◎【表演工作坊】賴聲川、李立群

#### 演出

##### 【暗戀】

邱澤◎江濱柳

蕭艾◎雲之凡

范瑞君◎江太太

張復建◎導演

周宇柔◎護士

杜知晨◎導演助理

##### 【桃花源】

屈中恆◎袁老闆及白袍男子

唐從聖◎老陶

張本渝◎春花及白袍女子

楊迦恩◎順子

林維哲◎繪景師

##### 【戲中戲之外】

陶傳正◎劇場管理員

林妤柔◎陌生女子

原創舞台設計◎聶光炎

舞台設計◎賴聲川、張哲龍

舞台美術◎郭家銘

燈光設計◎簡立人

原創服裝設計◎張叔平

原創音樂設計◎板橋文夫、梅津和時

服裝造型執行◎林俞伶

動作指導◎林維哲

鑼鼓點設計◎梁瓊文

小道具設計◎陳明澤

平面設計◎陳俊言

平面攝影◎徐欽敏、張洛君、陳又維

監製◎丁乃竺

製作人◎藍大鵬

執行製作◎曹紘璋

技術統籌◎王漢民

舞台監督◎丁昱文

舞台技術指導◎白丞崑

燈光技術指導◎張廷仲

音響技術指導◎廖介山

舞台執行◎利俊良、林 可、張良聖、曹雅茹、梁朝凱、許安祁、葉國雅（按姓氏筆畫順序）

燈光執行◎吳映徹、張翕棋、陳定男、蔡佳靜、薛竣豪（按姓氏筆畫順序）

音響助理◎何恒亮

音效暨影像執行◎張毓庭

服裝管理◎黃金鈴、游宜芳

小道具執行◎陳明澤

化妝◎朱 璐、黃敬萱

髮型造型◎侯美春、陳鈺佩、潘顛仁

歡迎掃描 QR Code 線上填寫「觀眾意見調查表」

（紙本問卷請繳回服務台，或傳真至 02-3393-9730）

感謝您費心填寫！現場繳回紙本問卷或出示電子問卷，將可兌換「精美小禮」乙份，數量有限，送完為止。

